

УДК 37.016:811.111 (Методика преподавания английского языка)

## ПЕРЕВОД РОМАНА ФИЛИПА К. ДИКА “DO ANDROIDS DREAM OF ELECTRIC SHEEP?”: НЕОБОСНОВАННОСТЬ ТРАНСФОРМАЦИЙ И СМЫСЛОВЫЕ ОШИБКИ

© 2023 А.П. Журавлев

*Журавлев Александр Павлович, старший преподаватель кафедры иностранных языков*

*E-mail: palych32@rambler.ru*

Самарский государственный технический университет  
Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 15.12.2022

Данная статья посвящена оценке качества перевода литературного произведения известного американского писателя-фантаста Филипа К. Дика под названием “Do androids dream of electric sheep?” (в русском переводе этот роман известен как «Мечтают ли андроиды об электроовцах?»). В результате сопоставительного анализа оригинального текста романа и его перевода на русский язык выявлен ряд случаев, когда переводчиком были допущены смысловые ошибки, причем иногда очень грубые. Проведенное исследование причин этого явления показало, что некоторые из этих ошибок возникли из-за необоснованного применения переводчиком лексико-грамматических трансформаций, в первую очередь трансформаций добавления и опущения. Другие смысловые ошибки появились в переводе либо в результате невнимательности переводчика, либо из-за его неумения работать с контекстом. В статье кратко рассматриваются некоторые лексико-грамматические трансформации, применяемые при переводе, а также анализируется перевод нескольких фрагментов романа, где допущены грубые смысловые ошибки. По итогам проведенной работы делаются выводы о причинах возникновения смысловых ошибок в данном переводе, а также оценивается роль, которую сыграли в их появлении необоснованные лексико-грамматические трансформации.

*Ключевые слова:* лексико-грамматические трансформации, смысловые ошибки, контекст

DOI: 10.37313/2413-9645-2023-25-88-27-33

*Введение.* Актуальность данного исследования заключается в том, что в нем затрагиваются две неизменно релевантные для перевода темы – проблема адекватного применения лексико-грамматических трансформаций и смысловые ошибки при переводе.

Лексико-грамматические трансформации, осуществляемые при переводе с одного языка на другой, являются одним из основных инструментов переводчика. Однако, как и с любым инструментом, с трансформациями такого рода также нужно уметь работать. Вопрос о применении при переводе конкретной лексико-грамматической трансформации в том или ином случае не имеет однозначного решения. С одной стороны, осмысление огромного опыта, накопленного поколениями переводчиков при работе с текстами самой разной стилистической и жанровой принадлежности, давно уже позволило сформулировать определенные рекоменда-

ции относительно того, какого рода преобразование наиболее уместно применить в данной конкретной ситуации. Так, например, каждому переводчику известно, что в случае семантической избыточности при переводе с английского языка на русский один из синонимов в тексте оригинала надлежит опустить.

С другой стороны, никакие методические рекомендации не охватывают всех нюансов, неизбежно возникающих при переводе. В этом отношении переводчик должен сам решать, как поступить в той или иной ситуации. И здесь, к сожалению, начинает действовать пресловутый человеческий фактор, и обоснованность применения той или иной лексико-грамматической трансформации может подчас вызывать серьезные вопросы.

Необходимо помнить, что переводчик как человек, порождающий текст перевода, сам является в определенной степени писателем: «Так

как целью художественного перевода является желание добиться оригинальности и читабельности в переводимом языке, переводчик <...> практически заново пишет ту или иную фразу» [2, с. 51]. Это совершенно естественно, поскольку «перевод представляет собой творческую мыслительную деятельность, выполнение которой требует от переводчика целого комплекса знаний, умений и навыков, способности делать правильный выбор, учитывая совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов» [7, с. 54]. В идеальном случае (т.е. при наличии литературного дарования и тонкого понимания нюансов межкультурных различий) переводчик даже может считаться своего рода соавтором произведения. Однако на практике переводчик не всегда справляется с художественной составляющей своей работы – он может проявить невнимательность или, наоборот, слишком увлечься преобразованием текста. В результате этого перевод может сильно потерять в литературном плане. Или того хуже – в нем могут появиться разного рода смысловые ошибки, вызванные грубыми и немотивированными отступлениями от оригинала: «Важно помнить, что сильное отхождение от оригинала и чрезмерное увлечение творческим подходом приводит к серьезным переводческим ошибкам, основная из которых – неадекватность, которая выражается в гигантской пропасти между оригиналом и переводимым текстом. Во избежание подобных неудач, профессиональный переводчик не должен выходить за границы переводческой этики» [9, с. 135]. Довольно часто такие ошибки возникают из-за неправильного или избыточного использования лексико-грамматических трансформаций. В этой связи адекватное использование трансформаций «является основной задачей при работе над текстом перевода» [9, с. 137].

Целью данного исследования является оценка качества перевода романа Филипа К. Дика “Do androids dream of electric sheep?” на русский язык.

Задачи исследования:

1. кратко рассмотреть некоторые основные виды лексико-грамматических

трансформаций и оценить адекватность их применения при переводе данного произведения;

2. на основе сопоставительного исследования текстов оригинала и перевода романа выявить смысловые ошибки, допущенные переводчиком, и проанализировать их;

3. рассмотреть причины появления этих ошибок и выявить роль необоснованных лексико-грамматических трансформаций в их возникновении.

В данной работе производится сравнение оригинала с переводом, выполненным без применения каких-либо современных технических средств – онлайн-словарей, переводческих форумов и пр., так привычных в работе современного переводчика. Автор исследования пытается показать, что качество перевода определяется в первую очередь квалификацией и добросовестностью переводчика, а не возможностью доступа к сети Интернет со всем имеющимся там ассортиментом средств помощи при переводе.

Практическая ценность данного исследования обусловлена тем, что полученные в данном исследовании результаты и сделанные в нем выводы могут представлять интерес как для профессиональных переводчиков, так и тех, кто в настоящий момент осваивает эту специальность, дать наглядный пример того, как следует и как не следует переводить, а также послужить руководством к действию и стимулом к повышению своей квалификации.

Материалом исследования являются оригинальный роман Филипа К. Дика «Do androids dream of electric sheep?» [12] и два варианта перевода этого произведения на русский язык, один под названием «Снятся ли андроидам электроовцы» [5], другой – «Мечтают ли андрюиды об электроовцах?» [6].

*Метод исследования:* метод сопоставительного анализа текстов.

*Результаты исследования.* Прежде чем приступить к рассмотрению классификаций лексико-грамматических трансформаций, следует сразу же оговориться: единой классификации переводческих преобразований нет, все суще-

ствующие классификации трансформаций от-носительны: «Не существует единого мнения и в отношении разновидностей переводческих трансформаций, а также критериев их классификаций» [11, с. 78]. Отчасти так происходит потому, что лексические и грамматические трансформации довольно редко встречаются в «чистом» виде и обычно «сочетаются с другими видами трансформаций, принимая комплексный характер» [3, с. 100].

*История вопроса.* Л.С. Бархударов выделяет четыре типа трансформаций: перестановки, замены, добавления и опущения [4, с. 190]. Ту же классификацию предлагает и И.С. Алексеева [1, с. 166]. Отметим, что оба исследователя никак не объединяют эти переводческие преобразования в группы, в отличие, например, от Н.В. Комиссарова, который делит трансформации на лексические и грамматические [8, с. 172]. В рамках настоящего исследования мы будем придерживаться именно этой классификации.

В данной статье мы сосредоточимся на таких переводческих образованиях, как опущение и добавление.

В ответе на вопрос о принадлежности этих трансформаций к лексическим или грамматическим некоторые исследователи расходятся во мнении. Так, Ф.С. Муталиева относит добавление и опущение к грамматическим преобразованиям, которые она называет переводческими компенсациями [10, с. 45-46]. Другие исследователи разрешают эту дилемму просто, а именно классифицируют добавление и опущение как лексико-грамматические трансформации [9, с. 139].

Н.В. Комиссаров относит добавление к лексическим трансформациям и поясняет: «Многие элементы смысла, остающиеся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц» [8, с. 201]. Эта мысль перекликается с той, что высказал Л.С. Бархударов, который в качестве одной из основных причин применения данной трансформации называет «то, что можно назвать «формальной невыраженностью» семантических компонентов словосочетания в ИЯ» [4, с. 221]. Иными словами, добавление, как правило, используется для того, чтобы как можно точнее

донести смысл, который при пословном следовании оригиналу останется не полностью выраженным, и, следовательно, не до конца понятным читателю.

Опущение традиционно противопоставляется добавлению и используется главным образом для того, чтобы устранить избыточные в плане перевода элементы в тексте оригинала. В первую очередь речь идет, естественно, о семантической избыточности, но этим область применения данной трансформации не ограничивается. В этой связи переводчику чрезвычайно важно адекватно ответить на вопрос о том, какой именно элемент в тексте оригинала является избыточным; в противном случае в тексте перевода могут возникнуть смысловые потери. В ряде случаев опущение применяется для компрессии текста перевода [4, с. 230].

Итак, проанализируем несколько наиболее грубых смысловых ошибок, выявленных в результате сопоставительного анализа оригинального текста романа Филиппа К. Дика “Do androids dream of electric sheep?” и его перевода. Как уже упоминалось выше, в рассмотрении задействован не один, а два варианта перевода этого произведения на русский язык.

1. - <...> for instance one time the voice tape broke or anyhow got fouled and it wouldn't stop baaling <...>.

- <...> например, может треснуть диск с записью, и она начнет блеять без остановки <...>.

В данном случае мы видим не менее двух серьезных смысловых ошибок в одном предложении. Во-первых, мы столкнулись с одним из ярчайших примеров необоснованной замены при переводе: крайне сложно проследить ход мыслей переводчика и понять, почему слово “tape” превратилось в «диск». Можно лишь предположить, что переводчик посчитал, будто «диск» звучит более «продвинуто», по ассоциации с компакт-диском, который в России начала 1990-х (когда и выполнялся данный перевод) считался образцом высоких технологий. Между тем необходимо отметить, что у автора в этом фрагменте совершенно очевидно нет никакой претензии на футуристичность.

Во-вторых, переводчик выбрал сослагательное наклонение. В оригинале рассматриваемый нами фрагмент содержит слова “for instance” и “one time”, поэтому очевидно, что речь идет об уже произошедшей однажды поломке как о факте.

В другом переводе ни одной из этих ошибок нет, однако имеется необоснованное опущение:

- <...> например, один раз что-то произошло с магнитной лентой, и она начала блять без остановки <...>.

2. *laser tube* – лазерный пистолет - оружие охотников на андроидов во вселенной романа. Несмотря на то что в тексте его также называют “gun” или “handgun”, форма этого оружия вполне четко определена его основным названием, в котором фигурирует слово “tube”. На это указывает, например, использование глагола “to roll” по отношению к этому предмету:

- *He <...> saw the laser tube which it had carried roll away, back onto the stairs; the metal tube bounced downward, step by step <...>.*

Из этого можно сделать вывод о том, что это оружие имело именно цилиндрическую форму и поэтому могло скатываться по ступенькам. Данный аспект, кстати, отражен в переводе, однако слово «пистолет» все равно присутствует:

- *Вниз по ступенькам покатился лазерный пистолет, который у нее был. Пистолет звонко отсчитывал ступеньки <...>.*

Возможно, переводчик считал, что пистолет выглядит солиднее и лучше вписывается в образ охотника на андроидов, чем какая-то непонятная трубка. С одной стороны, в тексте ведь действительно есть слово “gun”. Однако общий контекст не позволяет дать такой вариант перевода – трудно представить скатывающийся со ступеньки на ступеньку пистолет.

Другой переводчик в данном случае ближе придерживался оригинала:

- Он <...> увидел, как по ступеням катится лазерный излучатель андроида. Металлический цилиндр, подпрыгивая, катился со ступеньки на ступеньку <...>.

3. - *Looking in his refrigerator – the compressor had long since ceased working – he found a dubious cube of margarine”*

- Он заглянул в холодильник – морозильник уже давно не работал – и обнаружил небольшой и сомнительного вида кусок маргарина.

И вновь серьезное смысловое отклонение от оригинала по абсолютно непонятной причине. Не нужно быть знатоком устройства холодильника, чтобы знать, что компрессор и морозильная камера – это разные вещи. Автор романа имел в виду, что холодильник не работал вообще. Также возникает вопрос, откуда появилось прилагательное «небольшой» применительно к куску маргарина? Можно было просто использовать слово «кубик», передав таким образом и размер, и форму кусочка маргарина. Другой вариант перевода также содержит необоснованные трансформации, уже другого рода:

- *Заглянув в холодильник, он отыскал сомнительной годности пачку маргарина.*

Во-первых, неработающий компрессор теперь вообще исчез. Данное опущение не просто ничем не обусловлено – оно вредит переводу, поскольку в романе описан мир, наполненный подделками, имитациями и сломанными, неработающими вещами, что создает задуманную автором атмосферу. Во-вторых, слово “cube” была заменено аж на целую «пачку», что тоже явно не соответствует тому, что имел в виду автор.

4. - *The girl shook off the request effortlessly and he noticed that, perceived it without understanding it.*

- *Девушка так легко отказалась от его предложения, что он отметил: она отмахнулась, даже не поняв смысла вопроса.*

В другом варианте перевода допущена почти такая же ошибка:

- Девушка отмахнулась от его предложения, даже не пытаясь понять его.

В данном случае возникает ощущение, что переводчики не очень хорошо владели английским языком – иначе сложно объяснить такую грубую ошибку, причем в исполнении двух разных людей. Очевидно, что перевод данного предложения должен выглядеть примерно так:

- Девушка отмахнулась от его предложения не задумываясь, и он бессознательно отметил это.

5. - *In the enormous whale-belly of steel and stone carved out to form the long-enduring old opera house <...>.*

- *Старинное здание оперного театра было вырезано – в форме брюха кита – из стали и камня.*

Очевидно, переводчик понял слово “*whale-belly*” буквально, и о причине этого можно только гадать. В тексте оригинала данное слово употребляется явно в переносном значении, и переводить его нужно соответствующим образом, например «[обширное] чрево». Косвенным доказательством тому является тот факт, что во вселенной романа хOVERкары (летающие автомобили) всегда садятся на крыши зданий; как же посадить такой аппарат на явно выпуклое «брюхо кита»? Таким образом, здесь мы видим подтверждение тезиса о том, что переводчик должен уметь работать с контекстом, причем не только в пределах отдельного предложения или абзаца, но и всего произведения в целом, извлекая из этого контекста скрытую информацию.

Также отметим, что прилагательное “*old*” почему-то переведено как «старинный», а “*long-enduring*” опущено.

В другом переводе значение слово “*whale-belly*” передано более адекватно. Однако непонятно откуда взялось добавление «зал», а прилагательное “*long-enduring*” опять опущено:

- *В огромном, подобном чреву кита зале старинного здания Оперы, построенного из камня и стали, <...>.*

*Выводы.* В рамках данного исследования мы, конечно, рассмотрели далеко не все смысловые ошибки, допущенные при переводе романа Филиппа Дика “*Do androids dream of electric sheep?*”. Проанализированную нами выборку можно и расширить, однако в этом не будет особого смысла, поскольку мы уже получили достаточно полное представление о качестве перевода данного романа. Оба варианта содержат грубые смысловые ошибки в количестве, не допускающем сколь угодно положительную оценку какого-либо из них.

В чем же причина столь низкого качества работы переводчика? Проведенный нами анализ выявил две основных причины возникновения выявленных нами смысловых ошибок.

Во-первых, большую роль здесь сыграли немотивированные лексико-грамматические трансформации – рассмотренные примеры ярко проиллюстрировали появление ничем не обоснованных замен, добавлений и опущений. Причем ситуация с ненужными добавлениями наблюдается чуть ли не в каждом третьем предложении, тогда как в других случаях, наоборот, сделаны опущения, крайне отрицательно сказывающиеся на эквивалентности и адекватности перевода. Стремился ли переводчик таким образом сделать свой перевод более живым или удобочитаемым? Или же это было актом его самовыражения как писателя? Что бы ни двигало переводчиком, он явно чрезмерно увлекся разного рода трансформациями, забыв, очевидно, что трансформации – не цель, а средство, всего лишь инструмент для достижения эквивалентности при переводе.

Во-вторых, в некоторых случаях смысловые ошибки возникли из-за неумения переводчика работать с контекстом переводимого произведения. Предложение не существует само по себе, оно участвует в формировании образования большего масштаба, как в количественном, так и в качественном отношении. Некоторые из рассмотренных примеров наглядно показали, что умение извлекать информацию, имплицит-

но присутствующую в тексте оригинала, является одним из ключевых в работе переводчика.

Подводя итог, еще раз заметим, что к выбору лексико-грамматических трансформаций необходимо подходить вдумчиво, принимая в рас-

чет ряд факторов. В противном случае происходит снижение качества перевода, что проявляется, помимо прочего, в появлении смысловых ошибок.

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Ахунова, Н. Н. Использование лексических трансформаций при переводе художественной литературы // Наука и образование сегодня. – Иваново, 2020. – № 12 (59). – С. 51-52.
3. Барбазюк, В. Ю. Лексические трансформации при переводе художественных текстов // Язык и культура (Новосибирск). – Новосибирск, 2014. – № 11. – С. 96-100.
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
5. Дик, Филип К. Снятся ли андроидом электроовцы. – URL: <https://coollib.com/b/170360/read> (дата обращения: 15.11.2022).
6. Дик, Филип К. Человек в высоком замке: Фантастические романы: перевод с англ. – СПб: Лениздат, 1992. – 608 с.
7. Кириллова, А. В. К вопросу об использовании грамматических трансформаций при переводе текстов различной жанровой принадлежности // Язык, история, общество. Международная научно-практическая виртуальная конференция. Сборник статей и тезисов. – Орехово-Зуево, 2018. – С. 54-56.
8. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
9. Крюкова, Н. Н. Использование переводческих трансформаций при переводе художественного произведения // Язык и культура (Новосибирск). – Новосибирск, 2016. – № 26. – С. 134-142.
10. Муталиева, Ф. С. Грамматические трансформации при переводе текстов с английского языка на русский // Энигма. – Краснодар, 2020. – № 25. – С. 43-48.
11. Мухина, М. Ю., Веретельникова, Ю. Я. Использование лексическо-грамматических трансформаций при переводе текстов литературных произведений // Тенденции развития науки и образования. – Самара, 2020. – № 60-7. – С. 76-80.
12. Dick, P. K. "Do androids dream of electric sheep? – URL: <https://libcat.ru/knigi/fantastika-i-fjentezi/349051-philip-dick-do-androids-dream-of-electric-sheep.html#text> (дата обращения: 15.11.2022).

## **TRANSLATION OF “DO ANDROIDS DREAM OF ELECTRIC SHEEP?” BY PHILIP K. DICK INTO RUSSIAN: UNREASONABLE TRANSFORMATIONS AND SEMANTIC MISTAKES**

© 2023 A.P. Zhuravlev

*Alexander P. Zhuravlev, senior lecturer of the Department of foreign languages.*

*E-mail: palych32@rambler.ru*

Samara State Technical University

Samara, Russia

As the result of comparative analysis performed on the original text of the novel and its translation into Russian, several fragments were revealed where the translator made semantic mistakes, some of them being quite rough. The study carried out to identify the reasons of this phenomenon to occur shows that some of these mistakes were caused by the unreasonable use of lexical-grammatical transformations during the translation of the text, primarily the transformations of addition and omission. Other semantic mistakes appeared in the translation either because the translator was not paying enough attention to what he was doing or he failed to read the context properly. The paper provides the brief review of basic lexical-grammatical transformations used in the process of translation, as well as the analysis of translation of several fragments in the novel containing rough semantic mistakes. The results of the research are used to draw some conclusions regarding the causes for the semantic mistakes to occur; the paper also figures out the role of the unreasonable lexical-grammatical transformations in making some of these mistakes.

*Key words:* lexical-grammatical transformations, semantic mistakes, context  
DOI: 10.37313/2413-9645-2023-25-88-27-33

1. Alekseeva, I. S. Vvedenie v perevodovedenie (Introduction to theory of translation). – M., 2004. – 352 s.
2. Akhunova, N. N. Ispol'zovanie leksicheskikh transformatsii pri perevode khudozhestvennoi literatury (Using lexical transformations in the process of translation of belles-lettres). – Nauka i obrazovanie segodnya. – 2020. – P. 51-52.
3. Barbazyuk, V. Yu. Leksicheskie transformatsii pri perevode khudozhestvennykh tekstov (Using lexical transformations in the process of translation of literary texts). – Yazyk i kul'tura (Novosibirsk). – 2014. – P. 96-100.
4. Barkhudarov, L. S. Yazyk i perevod (Voprosy obshchei i chastnoi teorii perevoda) (Language and translation (Issues of general and specific theory of translation)). – M., 1975. – 240 s.
5. Dik, Filip K. Snyatsya li androidam elektroovtsy. – URL: <https://coollib.com/b/170360/read> (date of access: 15.11.2022).
6. Dik, Filip K. Chelovek v vysokom zamke: Fantasticheskie romany (The Man in the High Castle: Science fiction novels). – SPb: Lenizdat, 1992. – 608 s.
7. Kirillova, A. V. K voprosu ob ispol'zovanii grammaticheskikh transformatsii pri perevode tekstov razlichnoi zhanrovoi prinadlezhnosti (On topic of using grammatical transformations in the process of translation of texts of various genres). – Yazyk, istoriya, obshchestvo. – 2018. – P. 54-56.
8. Komissarov, V. N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) (Theory of translation (linguistic aspects)). – M., 1990. – 253 s.
9. Kryukova, N. N. Ispol'zovanie perevodcheskikh transformatsii pri perevode khudozhestvennogo proizvedeniya (Using translation transformations in the process of translation of literary works). – Yazyk i kul'tura (Novosibirsk). – 2016. – P. 134-142.
10. Mutalieva, F. S. Grammaticheskie transformatsii pri perevode tekstov s angliiskogo yazyka na russkii (Using grammatical transformations in the process of translation of texts from English into Russian). – Enigma. – 2020. – P. 43-48.
11. Mukhina, M. Yu., Veretel'nikova, Yu. Ya. Ispol'zovanie leksicheskogo-grammaticheskikh transformatsii pri perevode tekstov literaturnykh proizvedenii (Lexical-semantic transformations in translation of literary works). – Tendentsii razvitiya nauki i obrazovaniya. – 2009. – P. 76-80.
12. Dick, P. K. "Do androids dream of electric sheep? – URL: <https://libcat.ru/knigi/fantastika-i-fjentezi/349051-philip-dick-do-androids-dream-of-electric-sheep.html#text> (date of access: 15.11.2022).